

Rom

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Οὐδέν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Không-còn vậy bây-giờ sự-đoán-phạt cho-những-ai ở-trong Đấng-Christ Jêsus,
[G3762](#) [G0686](#) [G3568](#) [G2631](#) [G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

<μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα>.
là-những-người-không theo xác-thịt mà-sống, nhưng theo Thánh-Linh.
[G3361](#) [G2596](#) [G4561](#) [G4043](#) [G0235](#) [G2596](#) [G4151](#)

Cho nên hiện nay chẳng còn có sự đoán phạt nào cho những kẻ ở trong Đức Chúa Jêsus Christ;

2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς ζωῆς, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Vi thật luật của Thánh-Linh của sự-sống, trong Đấng-Christ Jêsus,
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας, καὶ τοῦ θανάτου.
đã-giải-phóng bạn khỏi [nơi] luật của tội-lỗi, và của sự-chết.
[G1659](#) [G4771](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2288](#)

Vì luật pháp của Thánh Linh sự sống đã nhờ Đức Chúa Jêsus Christ buông tha tôi khỏi luật pháp của sự tội và sự chết.

3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ
Điều vì luật-pháp-không-làm-nổi [rằng] [mà], vì [rằng] bị-yếu-kém bởi
[G3588](#) [G1063](#) [G0102](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1722](#) [G3739](#) [G0770](#) [G1223](#)

τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς, τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας, ἐν ὁμοιώματι
[nơi] xác-thịt, [thì] Đức-Chúa-Trời, [sự] chính-mình Con sai-đến, trong hình-dạng
[G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5207](#) [G3992](#) [G1722](#) [G3667](#)

σαρκὸς ἁμαρτίας, καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ
xác-thịt tội-lỗi, và vì-cớ tội-lỗi, đã-đoán-phạt [nơi] tội-lỗi trong [nơi]
[G4561](#) [G0266](#) [G2532](#) [G4012](#) [G0266](#) [G2632](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#)

σαρκί,
xác-thịt,
[G4561](#)

Vì điều chi luật pháp không làm nổi, tại xác thịt làm cho luật pháp ra yếu đuối, thì Đức Chúa Trời đã làm rồi: Ngài đã vì cớ tội lỗi sai chính Con mình lấy xác thịt giống như xác thịt tội lỗi chúng ta, và đã đoán phạt tội lỗi trong xác thịt,

4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν,
để điều đòi-hỏi-công-chính của luật-pháp được-trọn- vẹn trong chúng-ta,
[G2443](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4137](#) [G1722](#) [G1473](#)

τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
là-những-người không theo xác-thịt mà-sống, nhưng theo Thánh-Linh.
[G3588](#) [G3361](#) [G2596](#) [G4561](#) [G4043](#) [G0235](#) [G2596](#) [G4151](#)

hầu cho sự công bình mà luật pháp buộc phải làm được trọn trong chúng ta, là kẻ chẳng noi theo xác thịt, nhưng noi theo Thánh Linh.

5 οί γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν;
 Vi-những-ai thật sống-theo xác-thịt [thì], [chỉ] những-điều-của xác-thịt chú-tâm;
[G3588](#) [G1063](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4561](#) [G5426](#)

οί δὲ κατὰ πνεῦμα, τὰ τοῦ πνεύματος.
 còn-những-ai thì sống-theo Thánh-Linh, [chỉ] những-điều-của Thánh-Linh.
[G3588](#) [G1161](#) [G2596](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4151](#)

Thật thế, kẻ sống theo xác thịt thì chăm những sự thuộc về xác thịt; còn kẻ sống theo Thánh Linh thì chăm những sự thuộc về Thánh Linh.

6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος; τὸ δὲ φρόνημα τοῦ
 Vi thật tâm-trí của xác-thịt là-sự-chết; nhưng còn tâm-trí của
[G3588](#) [G1063](#) [G5427](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5427](#) [G3588](#)

πνεύματος, ζωὴ καὶ εἰρήνη.
 Thánh-Linh, là-sự-sống và bình-an.
[G4151](#) [G2222](#) [G2532](#) [G1515](#)

Vả, chăm về xác thịt sanh ra sự chết, còn chăm về Thánh Linh sanh ra sự sống và bình an;

7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν; τῷ
 Bởi-vì [rằng] tâm-trí của xác-thịt là-sự-thù-nghịch với Đức-Chúa-Trời; vì
[G1360](#) [G3588](#) [G5427](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2189](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3588](#)

γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται; οὐδὲ γὰρ
 thật luật-pháp của Đức-Chúa-Trời nó-chẳng vâng-phục; cũng-không thật
[G1063](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5293](#) [G3761](#) [G1063](#)

δύναται.
 có-thể-được.
[G1410](#)

vì sự chăm về xác thịt nghịch với Đức Chúa Trời, bởi nó không phục dưới luật pháp Đức Chúa Trời, lại cũng không thể phục được.

8 οί δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες, Θεῷ ἀρέσαι οὐ
 Và-những-ai thì ở-trong xác-thịt [mà-sống], Đức-Chúa-Trời làm-vui-lòng không
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1510](#) [G2316](#) [G0700](#) [G3756](#)

δύνανται.
 thể-được.
[G1410](#)

Vả, những kẻ sống theo xác thịt, thì không thể đẹp lòng Đức Chúa Trời.

9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ
 Nhưng-anh-em thì không ở trong xác-thịt, nhưng trong Thánh-Linh, nếu-thật
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4561](#) [G0235](#) [G1722](#) [G4151](#) [G1512](#)

Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; εἰ δέ τις Πνεῦμα
 Thánh-Linh Đức-Chúa-Trời ở trong anh-em; nếu mà ai Thánh-Linh
[G4151](#) [G2316](#) [G3611](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4151](#)

Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.
 của-Đấng-Christ không có, người-ấy không thuộc-về Ngài.
[G5547](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#)

Về phần anh em, nếu thật quả Thánh Linh Đức Chúa Trời ở trong mình, thì không sống theo xác thịt đâu, nhưng theo Thánh Linh; song nếu ai không có Thánh Linh của Đấng Christ, thì người ấy chẳng thuộc về Ngài.

10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ
 Nhưng-nếu mà Đấng-Christ ở-trong anh-em, thì dù thân-thể chết vì
[G1487](#) [G1161](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4983](#) [G3498](#) [G1223](#)

ἀμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζῶη διὰ δικαιοσύνην.
 tội-lỗi, nhưng còn thần-linh là-sự-sống vì sự-công-chính.
[G0266](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4151](#) [G2222](#) [G1223](#) [G1343](#)

Vậy nếu Đấng Christ ở trong anh em, thì thân thể chết nhưn có tội lỗi, mà thần linh sống nhưn có sự công bình.

11 εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ
 Nếu mà [chính] Thánh-Linh của Đấng-đã-làm-cho-sống-lại [cho] Jêsus từ
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1537](#)

νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας «ἐκ νεκρῶν» □ Χριστὸν
 kẻ-chết ở trong anh-em, thì-Đấng đã-làm-cho-sống-lại từ kẻ-chết Đấng-Christ
[G3498](#) [G3611](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G5547](#)

Ἰησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν, διὰ τοῦ
 Jêsus cũng-sẽ-ban-sự-sống cũng cho-các hay-chết thân-thể của-anh-em, nhờ [qua]
[G2424](#) [G2227](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2349](#) [G4983](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#)

ἐνοικοῦντος αὐτοῦ Πνεύματος ἐν ὑμῖν.
 Thánh-Linh-ở của-Ngài [rằng] trong anh-em.
[G1774](#) [G0846](#) [G4151](#) [G1722](#) [G4771](#)

Lại nếu Thánh Linh của Đấng làm cho Đức Chúa Jêsus sống lại từ trong kẻ chết ở trong anh em, thì Đấng làm cho Đức Chúa Jêsus Christ sống lại từ trong kẻ chết cũng sẽ nhờ Thánh Linh Ngài ở trong anh em mà khiến thân thể hay chết của anh em lại sống.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκί,
 Vậy-thì, [rằng], thưa-anh-em, chúng-ta-mắc-nợ [rồi], không-phải-với [cho] xác-thịt,
[G0686](#) [G3767](#) [G0080](#) [G3781](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4561](#)

τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν.
 [để] theo xác-thịt mà-sống.
[G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G2198](#)

Vậy, hỡi anh em, chúng ta chẳng mắc nợ xác thịt đâu, đặng sống theo xác thịt.

13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν; εἰ
 Vì-nếu thật theo xác-thịt anh-em-sống, thì-anh-em-sẽ chết; nhưng-nếu
[G1487](#) [G1063](#) [G2596](#) [G4561](#) [G2198](#) [G3195](#) [G0599](#) [G1487](#)

δὲ πνεύματι, τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
 mà nhờ-Thánh-Linh, các việc-làm của thân-thể anh-em-làm-chết, thì-sẽ-sống.
[G1161](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4234](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2289](#) [G2198](#)

Thật thế, nếu anh em sống theo xác thịt thì phải chết; song nếu nhờ Thánh Linh, làm cho chết các việc của thân thể, thì anh em sẽ sống.

14 ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοί
 Vì-hết-thầy-những-ai thật được-Thánh-Linh Đức-Chúa-Trời dẫn-dắt, thì-họ-là con-cái
[G3745](#) [G1063](#) [G4151](#) [G2316](#) [G0071](#) [G3778](#) [G5207](#)

εἰσιν □. Θεοῦ
 [của] Đức-Chúa-Trời.
[G1510](#) [G2316](#)

Vì hết thầy kẻ nào được Thánh Linh của Đức Chúa Trời dắt dẫn, đều là con của Đức Chúa Trời.

15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον,
 Vi-không-phải thật anh-em-đã-nhận thần-linh nô-lệ để-lại rơi-vào sợ-sợ-hãi,
[G3756](#) [G1063](#) [G2983](#) [G4151](#) [G1397](#) [G3825](#) [G1519](#) [G5401](#)

ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἄββᾱ!
 nhưng anh-em-đã-nhận Thánh-Linh làm-con-nuôi, nhờ Đấng chúng-ta-kêu-lên, A-ba!
[G0235](#) [G2983](#) [G4151](#) [G5206](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2896](#) [G0005](#)

ὁ Πατήρ!
 [Lạy] Cha!
[G3588](#) [G3962](#)

| Thật anh em đã chẳng nhận lấy thần trí của tôi mọi đặng còn ở trong sự sợ hãi; nhưng đã nhận lấy thần trí của sự làm con nuôi, và nhờ đó chúng ta kêu rằng: A-ba! Cha!

16 αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμὲν
 Chính [rằng] Thánh-Linh làm-chứng-với [cho] tâm-linh chúng-ta, rằng chúng-ta-là
[G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4828](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1510](#)

τέκνα Θεοῦ.
 con-cái Đức-Chúa-Trời.
[G5043](#) [G2316](#)

| Chính Đức Thánh Linh làm chứng cho lòng chúng ta rằng chúng ta là con cái Đức Chúa Trời.

17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι: κληρονόμοι μὲν Θεοῦ,
 Nếu mà con-cái, thì-cũng là-người-thừa-kế: người-thừa-kế thật Đức-Chúa-Trời,
[G1487](#) [G1161](#) [G5043](#) [G2532](#) [G2818](#) [G2818](#) [G3303](#) [G2316](#)

συνκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ; εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ
 đồng-thừa-kế rồi Đấng-Christ; nếu-thật chúng-ta-cùng-chịu-khổ, để cũng
[G4789](#) [G1161](#) [G5547](#) [G1512](#) [G4841](#) [G2443](#) [G2532](#)

συνδοξασθῶμεν.
 đượ-cùng-vinh-hiến.
[G4888](#)

| Lại nếu chúng ta là con cái, thì cũng là kẻ kế tự: kẻ kế tự Đức Chúa Trời và là kẻ đồng kế tự với Đấng Christ, miễn chúng ta đều chịu đau đớn với Ngài, hầu cho cũng được vinh hiển với Ngài.

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν,
 Tôi-tin-chắc rằng rằng không xứng-đáng-so-sánh những khổ-đau của hiện-tại,
[G3049](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3756](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G3588](#)

καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
 thời-kỳ với [nơi] sẽ-đến vinh-hiến đượ-bày-tỏ cho chúng-ta.
[G2540](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1391](#) [G0601](#) [G1519](#) [G1473](#)

| Vả, tôi tưởng rằng những sự đau đớn bây giờ chẳng đáng so sánh với sự vinh hiển hầu đến, là sự sẽ được bày ra trong chúng ta.

19 ἢ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως, τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἰῶν
 Vì thật sự-trông-đợi-tha-thiết của của muôn-vật, [chờ] sự-bày-tỏ của các-con
[G3588](#) [G1063](#) [G0603](#) [G3588](#) [G2937](#) [G3588](#) [G0602](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.
 [của] Đức-Chúa-Trời nóng-lòng-chờ-đợi.
[G3588](#) [G2316](#) [G0553](#)

| Thật thế, muôn vật ước ao, nóng nảy mà trông đợi con cái Đức Chúa Trời được tỏ ra.

20 τῆ γὰρ ματαιότητι, ἢ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα,
 Vì thật sự-hư-không, [là] muôn-vật đã-bị-phục-dưới, không-phải tự-nguyên,
[G3588](#) [G1063](#) [G3153](#) [G3588](#) [G2937](#) [G5293](#) [G3756](#) [G1635](#)

ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα -- ἐφ' ἐλπίδι,
 nhưng bởi Đấng đã-bắt-phục- trong hy-vọng,
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5293](#) [G1909](#) [G1680](#)

Vi muôn vật đã bị bắt phục sự hư không, chẳng phải tự ý mình, bèn là bởi cứ Đấng bắt phục.

21 ὅτι καὶ αὕτη ἢ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
 rằng cũng chính [mà] muôn-vật sẽ-được-giải-phóng khỏi [nơi] sự-nô-lệ của
[G3754](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2937](#) [G1659](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1397](#) [G3588](#)

φθορᾶς, εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ
 sự-hư-hoại, vào-trong [nơi] sự-tự-do của vinh-hiến của con-cái [của]
[G5356](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1657](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
 Đức-Chúa-Trời.
[G2316](#)

Muôn vật mong rằng mình cũng sẽ được giải cứu khỏi làm tôi sự hư nát, đặng dự phần trong sự tự do vinh hiển của con cái Đức Chúa Trời.

22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἢ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει
 Chúng-ta-biết rằng rằng toàn-thể [cả] muôn-vật cùng-rên-siết và cùng-quặn-thắc
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#) [G4959](#) [G2532](#) [G4944](#)

ἄχρι τοῦ νῦν.
 cho-đến [lúc] bây-giờ.
[G0891](#) [G3588](#) [G3568](#)

Vi chúng ta biết rằng muôn vật đều than thở và chịu khó nhọc cho đến ngày nay;

23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ
 Không những thế, mà còn chính-chúng-ta, những-người-có trái-đầu-mùa của
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0536](#) [G3588](#)

Πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν,
 Thánh-Linh [rồi], chúng-ta cũng vậy trong lòng-mình rên-siết,
[G4151](#) [G2192](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1438](#) [G4727](#)

υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
 sự-làm-con-nuôi trông-đợi, tức-là sự-cứu-chuộc của thân-thể chúng-ta.
[G5206](#) [G0553](#) [G3588](#) [G0629](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#)

không những muôn vật thôi, lại chúng ta, là kẻ có trái đầu mùa của Đức Thánh Linh, cũng than thở trong lòng đang khi trông đợi sự làm con nuôi, tức là sự cứu chuộc thân thể chúng ta vậy.

24 τῆ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν; ἐλπίς δὲ βλεπομένη, οὐκ
 Vì thật hy-vọng chúng-ta-đã-được-cứu; nhưng-hy-vọng mà thấy-được, thì-không
[G3588](#) [G1063](#) [G1680](#) [G4982](#) [G1680](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3756](#)

ἔστιν ἐλπίς; ὃ γὰρ βλέπει τις, τί ἐλπίζει?
 còn-là hy-vọng; vì-điều thật ai-thấy [rồi], tại-sao còn-trông-cậy?
[G1510](#) [G1680](#) [G3739](#) [G1063](#) [G0991](#) [G5101](#) [G5101](#) [G1679](#)

Vi chúng ta được cứu trong sự trông cậy, nhưng khi người ta đã thấy điều mình trông cậy rồi, ấy không phải là trông nữa: mình thấy rồi, sao còn trông làm chi?

25 εἰ δὲ, ὁ οὐ βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι'
 Nhưng-nếu mà, điều chúng-ta-không thấy, chúng-ta-trông-cậy, thì-bởi
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0991](#) [G1679](#) [G1223](#)

ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
 sự-nhẫn-nại chúng-ta-chờ-đợi.
[G5281](#) [G0553](#)

| Song nếu chúng ta trông điều mình không thấy, ấy là chúng ta chờ đợi điều đó cách nhin nhục.

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ, τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ
 Cũng-vậy thì cũng, [chính] Thánh-Linh giúp-đỡ [cho] sự-yếu-đuối
[G5615](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4878](#) [G3588](#) [G0769](#)

ἡμῶν; τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼ δεῖ, οὐκ οἶδαμεν,
 chúng-ta; vì thật điều-gì cầu-nguyện cho-phải-lẽ cần, chúng-ta-không biết,
[G1473](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5101](#) [G4336](#) [G2526](#) [G1163](#) [G3756](#) [G1492](#)

ἀλλὰ αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει, στεναγμοῖς ἀλαλήτοις.
 nhưng chính [là] Thánh-Linh cầu-thay-cho-chúng-ta, bằng-những-tiếng không-nói-được.
[G0235](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5241](#) [G4726](#) [G0215](#)

| Cũng một lẽ ấy, Đức Thánh Linh giúp cho sự yếu đuối chúng ta. Vì chúng ta chẳng biết sự mình phải xin đăng cầu nguyện cho xứng đáng; nhưng chính Đức Thánh Linh lấy sự thở than không thể nói ra được mà cầu khẩn thay cho chúng ta.

27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας, οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ
 Đấng mà dò-xét các lòng, biết điều-gì [là] ý-tưởng của
[G3588](#) [G1161](#) [G2045](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5427](#) [G3588](#)

Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν, ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
 Thánh-Linh, vì theo Đức-Chúa-Trời, Ngài-cầu-thay cho các-thánh-đồ.
[G4151](#) [G3754](#) [G2596](#) [G2316](#) [G1793](#) [G5228](#) [G0040](#)

| Đấng dò xét lòng người hiểu biết ý tưởng của Thánh Linh là thể nào, vì ấy là theo ý Đức Chúa Trời mà Ngài cầu thể cho các thánh đồ vậy.

28 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν Θεὸν, πάντα
 Chúng-ta-biết rằng rằng cho-những-ai yêu-mến [chính] Đức-Chúa-Trời, mọi-sự
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#)

συνεργεῖ (ὁ θεὸς) εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν
 hiệp-lại [Đức-Chúa-Trời] [khiến] sinh-ra điều-lành, cho-những-ai theo mục-đích
[G4903](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G0018](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4286](#)

κλητοῖς οὖσιν.
 được-gọi [rồi].
[G2822](#) [G1510](#)

| Vả, chúng ta biết rằng mọi sự hiệp lại làm ích cho kẻ yêu mến Đức Chúa Trời, tức là cho kẻ được gọi theo ý muốn Ngài đã định.

29 ὅτι οὖς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνοσ
 Vì ai Ngài-đã-biết-trước, thì-cũng đã-định-sẵn giống-như [theo] hình-ảnh
[G3754](#) [G3739](#) [G4267](#) [G2532](#) [G4309](#) [G4832](#) [G3588](#) [G1504](#)

τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς
 của Con Ngài, để [được] Ngài-là [chính-Ngài] con-đầu-lòng giữa nhiều
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G4416](#) [G1722](#) [G4183](#)

ἀδελφοῖς.
 anh-em.
[G0080](#)

Vì Ngài cũng đã định sẵn để nên giống như hình bóng Con Ngài, hầu cho Con này được làm Con cả ở giữa nhiều anh em;

- 30 οὐς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν; καὶ οὐς
Và-ai thì Ngài-đã-định-sẵn, những-người-ấy Ngài-cũng gọi; và-ai Ngài
[G3739](#) [G1161](#) [G4309](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2564](#) [G2532](#) [G3739](#)
- ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν; οὐς δὲ ἐδικαίωσεν,
gọi, những-người-ấy Ngài-cũng xưng-công-chính; và-ai thì Ngài-xưng-công-chính,
[G2564](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1344](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1344](#)
- τούτους καὶ ἐδόξασεν.
những-người-ấy Ngài-cũng làm-vinh-hiến.
[G3778](#) [G2532](#) [G1392](#)

còn những kẻ Ngài đã định sẵn, thì Ngài cũng đã gọi, những kẻ Ngài đã gọi, thì Ngài cũng đã xưng là công bình, và những kẻ Ngài đã xưng là công bình, thì Ngài cũng đã làm cho vinh hiển.

- 31 τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα? εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ
Vậy-then [hỏi] chúng-ta-sẽ-nói về điều-này? Nếu [chính] Đức-Chúa-Trời ở-phía
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G4314](#) [G3778](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#)
- ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν?
chúng-ta, thì-ai chống-lại chúng-ta?
[G1473](#) [G5101](#) [G2596](#) [G1473](#)

Đã vậy thì chúng ta sẽ nói làm sao? Nếu Đức Chúa Trời vừa giúp chúng ta, thì còn ai nghịch với chúng ta?

- 32 ὅς γε τοῦ ἰδίου Υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν
Đấng mà [chính] riêng-mình Con còn-không tiếc, mà vì chúng-ta
[G3739](#) [G1065](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5339](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1473](#)
- πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ, τὰ πάντα
hết-thấy phó Ngài, lẽ-nào không cũng cùng-với Ngài, mọi sự
[G3956](#) [G3860](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3780](#) [G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#)
- ἡμῶν, χαρίζεται?
cho-chúng-ta, ban-cho?
[G1473](#) [G5483](#)

Ngài đã không tiếc chính Con mình, nhưng vì chúng ta hết thấy mà phó Con ấy cho, thì Ngài há chẳng cũng sẽ ban mọi sự luôn với Con ấy cho chúng ta sao?

- 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ? Θεὸς
Ai sẽ-kiện-cáo [chống-lại] những-người-được-chọn của-Đức-Chúa-Trời? Đức-Chúa-Trời
[G5101](#) [G1458](#) [G2596](#) [G1588](#) [G2316](#) [G2316](#)
- ὁ δικαίων.
là-Đấng xưng-công-chính.
[G3588](#) [G1344](#)

Ai sẽ kiện kẻ lựa chọn của Đức Chúa Trời: Đức Chúa Trời là Đấng xưng công bình những kẻ ấy.

34 τίς ὁ κατακρινῶν? Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ
 Ai là-Đấng kết-án? Đấng-Christ Jêsus là-Đấng đã-chết, hơn-thế nữa
[G5101](#) [G3588](#) [G2632](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0599](#) [G3123](#) [G1161](#)

ἐγενθεις (ἐκ νεκρῶν), ὅς «καί» ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὅς
 đã-sống-lại từ kẻ-chết, Đấng cũng ngự bên hữu của Đức-Chúa-Trời, Đấng
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)

καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
 cũng cầu-thay cho chúng-ta.
[G2532](#) [G1793](#) [G5228](#) [G1473](#)

Ai sẽ lên án họ? Đức Chúa Jêsus Christ là Đấng đã chết, và cũng đã sống lại nữa. Ngài đang ngự bên hữu Đức Chúa Trời, cầu nguyện thế cho chúng ta.

35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ? Θλιψίς,
 Ai chúng-ta sẽ-phân-rẽ khỏi [nơi] tình-yêu-thương của Đấng-Christ? Hoạn-nạn,
[G5101](#) [G1473](#) [G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2347](#)

ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμὸς, ἢ λιμὸς, ἢ γυμνότης, ἢ κίνδυνος,
 hay khốn-khổ, hay bắt-bớ, hay đói-khát, hay trần-trường, hay nguy-hiểm,
[G2228](#) [G4730](#) [G2228](#) [G1375](#) [G2228](#) [G3042](#) [G2228](#) [G1132](#) [G2228](#) [G2794](#)

ἢ μάχαιρα?
 hay gươm-giáo?
[G2228](#) [G3162](#)

Ai sẽ phân rẽ chúng ta khỏi sự yêu thương của Đấng Christ? có phải hoạn nạn, khốn cùng, bắt bớ, đói khát, trần trường, nguy hiểm, hay là gươm giáo chăng?

36 καθὼς γέγραπται, ὅτι Ἔνεκεν σοῦ, θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν;
 Như đã-chép-rằng, rằng Vì-cớ Ngài, chúng-tôi-bị-giết suốt cả ngày;
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1752](#) [G4771](#) [G2289](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
 chúng-tôi-được-kể như chiên cho-lò-giết-thịt.
[G3049](#) [G5613](#) [G4263](#) [G4967](#)

Như có chép rằng: Vì cớ Ngài, chúng tôi bị giết cả ngày; Họ coi chúng tôi như chiên định đem đến hàng làm thịt.

37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν, ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ
 Nhưng trong những-điều này-hết-thảy, chúng-ta-toàn-thắng nhờ [qua]
[G0235](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5245](#) [G1223](#) [G3588](#)

ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
 Đấng-đã-yêu-thương chúng-ta.
[G0025](#) [G1473](#)

Trái lại, trong mọi sự đó, chúng ta nhờ Đấng yêu thương mình mà thắng hơn tội phần.

38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε
 Vi-tôi-tin-chắc rằng rằng chẳng-phải sự-chết, chẳng-phải sự-sống, chẳng-phải
[G3982](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3777](#) [G2288](#) [G3777](#) [G2222](#) [G3777](#)

ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαὶ, οὔτε ἐνεστώτα, οὔτε μέλλοντα,
 các-thiên-sứ, chẳng-phải các-quyền-lực, chẳng-phải việc-hiện-tại, chẳng-phải việc-tương-lai,
[G0032](#) [G3777](#) [G0746](#) [G3777](#) [G1764](#) [G3777](#) [G3195](#)

οὔτε δυνάμεις,
 chẳng-phải các-thế-lực,
[G3777](#) [G1411](#)

Vì tôi chắc rằng bất kỳ sự chết, sự sống, các thiên sứ, các kẻ cầm quyền, việc bây giờ, việc hầu đến, quyền phép,

39 οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις ἑτέρα,
 chẳng-phải bề-cao, chẳng-phải vực-sâu, chẳng-phải một tạo-vật nào-khác,
[G3777](#) [G5313](#) [G3777](#) [G0899](#) [G3777](#) [G5100](#) [G2937](#) [G2087](#)

δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ,
 có-thể-phân-rẽ chúng-ta [đượ] khỏi [noi] tình-yêu-thương của Đứс-Chúa-Trời,
[G1410](#) [G1473](#) [G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#)

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
 [đã-đượ-bày-tỏ] trong Đấng-Christ Jêsus, [là] Chúa chúng-ta.
[G3588](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

bề cao, hay là bề sâu, hoặc một vật nào, chẳng có thể phân rẽ chúng ta khỏi sự yêu thương mà Đứс Chúa Trời đã chứng cho chúng ta trong Đứс Chúa Jêsus Christ, là Chúa chúng ta.